



简明俄语教学法

[苏] B. Г. 科斯托马罗夫 著
O. Д. 米特罗法诺娃

人民教育出版社

简明俄语教学法

[苏] B. Г. 科斯托马罗夫 著
O. Д. 米特罗法诺娃

陈不同 王静 张兰欣
韩淑芳 李文芳 译
胡春洞 校

人民教育出版社

简明俄语教学法

[苏] B. Γ. 科斯托马罗夫 著
O. A. 米特罗法诺娃

陈不同 王静 张兰欣

韩淑芳 李文芳 译

胡春洞 校

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山县印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 5.5 字数 112,000

1984年4月第1版 1984年12月第1次印刷

印数 1—10,000

书号 7012·0690 定价 0.60元

前 言

俄语是世界性语言之一。我国的中学、大学已经开设一定比例的俄语课。社会上不少同志也在业余学习俄语。俄语是较为难教难学的一种语言，教和学都要讲求效率，注意方法。方法对头，则事半功倍；反之，则事倍功半。因此，对俄语教学法的研究应给予足够的重视。

近些年来，随着外语教学法的发展，针对非俄罗斯人学俄语的教学方法已有明显改进。我们在这里呈献给读者的，就是苏联出版的一本有代表性的俄语教学法著作。它可供各类学校的俄语教师作为教学参考书，也可供学习俄语的同志作为学习参考书。

本书原名 МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ，篇幅不大，内容通俗易懂，新颖有趣。它一方面相当完整地阐明了俄语教学法的基本理论问题，另一方面，也比较详细地介绍了教授俄语知识和培养实际运用能力的具体做法。它把培养交际能力（包括听、说、读、写四方面的能力）作为教学的中心任务，同时又不忽视语音、语法、词汇教学的基础作用。

作者认为没有交际性原则就没有现代外语教学法。在本书中交际性原则作为俄语教学的主要指导思想贯穿于各个方面。教学目的的实践性、功能教学、情景题材教学、在句法基

础上进行词汇和词法教学、圆周式安排教材、分阶段进行教学和考虑学生的本族语等是作为教学原则提出来的，这些都有助于改进我们的俄语教学。

本书的阐述从功能教学、情景教学、结构教学几方面相互结合、相互渗透出发，提供了一整套把语言知识与言语能力结合起来，把语言形式与交际内容结合起来的教学方法，提供了许多饶有情趣的授课方式与练习形式，其中包括如何使学生既能系统掌握语法知识，而又不死抠语法条条的巧妙做法。课堂上学生的各种感官的活动增多了，就会使教学的生活气息更浓，趣味性更强，教学艺术性更高。运用本书所介绍的方法进行俄语教学，教师和学生的关系犹如导演和演员，时时都以艺术创造者的身份出现于外语教学的舞台之上。教学既是科学，又是艺术。关于这一点，本书会给读者以一定的启迪。

外语教学法正在迅速的发展。我们希望本书能促进我国外语教学法的研究，在不久的将来总结出我们自己的最佳俄语教学法体系。

本书在翻译过程中，承蒙钟式嵘同志给予大力协助，在此表示感谢。

参加本书翻译的，第一章陈不同 第二章王静、张兰欣 第三章韩淑芳、李文芳。

本书经胡春洞同志校对。

译 者

一九八三年十二月

目 录

序.....	1
第一章 俄语作为外国语的教学法是一门科学	
教学法的基本原则.....	5
教学目的的实践性.....	10
用功能法选择和组织语言材料.....	14
用情景题材法提出教材.....	21
在句法基础上学习词汇和词法.....	30
圆周式安排教材和划分几个教学阶段.....	40
考虑学生的本族语.....	47
第二章 知识的获得 语音、语法、词汇教学.....	53
语音教学.....	56
语法教学.....	70
词汇教学.....	86
第三章 言语活动的教学 说、听、读、写教学.....	106
说、听教学.....	106
读、写教学.....	142
结束语.....	168

序

本书是作者专为苏联和国外初教外国人俄语的教师所写的一本参考书。编写的出发点是，我们考虑有些教师可能不是俄罗斯文学家或者语言学家。然而，即使是语文学家，尤其是如果他曾一度中断过专业工作的话，也能借助本书温故知新。当然，我们的许多见解在一位语文学家看来会过于肤浅。

要想完全自如地掌握一种语言，需要一个漫长的、艰苦的过程，而且主要是个人努力的过程。教师只能把自己的学生吸引到这个过程中来，帮助他们增强掌握言语的信心，给他们指出方法，提出建议，进行答疑。少数人可能会很快掌握语言。而对某些学习困难的人，教师就应当尽力把语言学习搞得轻松而有效。

在苏联国外教俄语，用教学法专家的话来说，是在“缺乏语言环境”的条件下进行语言教学，我们应当对那些对语言感兴趣的学生能最终毫无困难地运用所学语言这一点，感到满意。

在上述条件下，极为重要的是，要有经过精选的，合乎教学理论要求的教材以及讲授和巩固的精确体系。有经验的教师尚且需要大纲和教科书，新教师就更为需要。甚至一本不太好的教科书也比好的自作主张的活动和没有任何教科书好得多。对此，俄国伟大教育家 K. Д. 乌申斯基曾经说过：好的教科书和有效的教学法，能使没有经验的教师成为一个好

教师。如果缺少这些，一个优秀教师也难以真正在教学上登堂入室。我们在本书中非常注意这样一个问题，即从现有的大量教材中怎样进行选择 and 选择什么样的教科书。

在把究竟选用什么样的教科书这一问题主要留给教师自己去考虑时，我们想谈一点自己的初步看法。现在许多人选用的教材还是成套的《通用俄语》。这套教材第一版包括教科书、唱片、练习集、口语、文选和四种语言的词汇表。第二版增加了用英、法、西、德四种语言写成的语法参考手册（第三版计划于 1976 年出版）。

我们引用教材中的某些例子，是为了说明一些道理。我们发现针对特定国家、针对学生本族语编写的教材往往比较有效（如芬兰宜用《俄语——一、二、三册》，德国宜用《今日俄语》，斯堪的纳维亚国家宜用《常用俄语》等）。

但是，只靠一本教科书还不能完全满足教师的要求，也不可能保证条件各异的具体班级的教学过程的需要。因此，我们认为，发挥教师的创造性是十分重要的。教师不仅要传授知识，培养学生运用语言的技能，而且要激发和提高学生有效地去掌握语言的自觉性。本书不可能回答一切问题，也不可能包罗万象，它所着眼的是教师自我提高教学的创造性和灵活性。

教师在评价本书阐述的各种教学方法时，必须抓住其合理的内核，不能只看选用这些方法所根据的具体情况、学生特点、教学目的等。我们预先声明这一点，是因为我们认为，教学法中那种所谓一法解千题的万能答案，只不过是一种诱人的法宝，就象点石为金一样，是无法实现的空想。

我们认为,教师应当亲自积极参加教材的编写,并对自己所采用的教科书进行加工、提高、修改和补充。深思熟虑地分析并使课文与录音,课文与插图适合于具体班级学生的需要,也应是每个教师注意的课题。教师还必须经常努力选择和积累自己的教材,即选择和积累适合不同教学阶段的阅读材料、国家概况、诗、歌、剧本节选、游戏等资料,以及真正有助于学生运用语言的直观教具。

只有教师才能解释每个语言现象在具体情景中的复杂性及它对具体班级学生的适宜性。只有教师才能尽量做到每堂课都富有成效,适合学生的程度,而且有趣。这后一条之所以必须特别强调,是因为正是由于我们教师讲课枯燥无味,而曾使多少学生厌弃了语言学习啊!教师必须掌握授课生动、引人入胜的艺术。在这种艺术宝库里,有十分广泛而又有针对性的手段和方法,即从正确组织课堂教学,考虑学生的心理,直到一个通俗的笑话或一张有趣的图片。

本书的观点与很多传统教学法差别不大,但从某些语言学、心理语言学和第二语言教学的心理学观点来看,本书对传统的主张和结论在实际内容方面有所发展。特别突出的就是教学的交际性,即从一开始就要按语言的自然目的和功能来运用所学的语言。同时,我们也注意到俄语本身的最新研究成果。

本书中语言学材料的面较广,这只是为了阐明教材的组织 and 教学方法的拟定。我们并不想作全面、系统的阐述,因为这在一般教科书和语法书中都已经有了。我们引用这些材料是希望能帮助教师重温俄语语法、词汇和修辞的某些“难点”。

外语课通常是综合性的。本书对在自然交际中紧密联系的语言某些方面的描述及运用方面的描述(如听力和口语, 语音、词汇和语法)有明显的生造现象。作者力求以对材料的系统阐述来部分地弥补这种不可避免的人为的割裂现象。

最后, 我们力图突破目前一些教学法著作中强调科学文体这一常规。我们想把这本书写得既通俗又不乏味, 但这一愿望究竟实现得如何, 只好等读者来评论了。

语言学副博士叶·姆·斯基巴诺娃对本书提出不少有趣而有益的意见和建议, 在此, 我们表示诚挚的谢意。

第一章

俄语作为外语的教学法是一门 科学教学法的基本原则

在现代社会中，各种不同科学之间的相互联系是各门科学各自继续发展的必要条件。教学法（本书中所说的教学法均指俄语作为外语的教学法——译者注）作为一门科学也不例外。它与语言学、心理学、心理语言学、教学论等学科的联系最为重要。

这种自然制约性不知为什么使不少人加深了这样一种见解，即似乎教学法本来就不是一门科学。一些不从事教学法研究的人认为教学法不过是从一些邻近科学中借用来的某些原理和规律的总和，只承认它把这些借用来的观念用于语言教学实践时所起的调节作用。

甚至一些专家也往往只谈“教学法的科学论据”，而不把它作为一门科学来阐述它的概念和内容。如德意志民主共和国教学法专家 О. 格尔梅瑙(Герменау)认为教学法特有的概念只是教学论诸原则的分科表现形式。而在 Э. П. 舒宾的著作中，这些教学法概念则是从语言学中推论出来的。著名心理学家 Б. В. 别里亚耶夫也把这些概念与习得心理学规律等同起来。

然而教学法是确有它自己的概念和范畴的。这些概念和

范畴既不是什么邻近科学的翻版，也不是从它们之中推论出来的。其内容并非以某种适当形式组合起来的语言学、心理学、教学论等学科的材料综合。教学法有其与任何一门科学都不重复的研究对象，那就是：作为交际工具的第二语言的教学（教学论的研究对象是整个教学，而语言学的研究对象则是作为一种现象的语言本身）。

的确，教学法研究对象也是略具二重性的，这种二重性虽不足以证明上述学者的观点是正确的，但却可以说明他们为何会持那样的观点。教学法研究对象的性质本身就决定了必然要考虑其它学科的有关内容（不是机械地借用，而是在阐明“自己的”，教学法的概念和规律时加以考虑）。语言学家给教学法专家说明语言是什么，语音学家提供语音知识，语法学家揭示词的变化和词的组合规律，而词汇学家则阐明词义和词的分类规律，心理学家提供领会和理解新知识、习得和记忆的规律、言语机制等方面的有关内容。然而正如英国教学法专家帕默所认为的那样，教学法毕竟不是仅仅以最佳方式协调起来的各门不同科学相互关系的总和。

对教学法专家来说，语言不只是交际和思维的工具，也不只是词及其变化规则的体系等等，而是教学的对象；教学也不是一般地传授知识和技能，而是培养学生运用语言进行交际的能力。

苏联学者和不少外国先进学者，都是从教学法作为一门独立科学所特有的上述研究对象出发来阐述其特有的概念、范畴、规律、术语和任务的。其中最基本的是：

（1）交际性。

(2) 对学生已掌握的交际工具——本族语的特点的考虑。

某些学者提出, 作为教学法的基本范畴还应包括语言材料的选择和范围, 以及在教学过程中应该获得的技能和熟巧。然而, 这是一种普遍适用于中、小学或大学一切课程的普通教学论的要求。在教学法本身范围内可把它作为交际性原则的一个方面来加以阐述。

考虑语言材料的范围问题, 首先对各种课本、教材、教学参考材料的编者来说才是重要的, 而对教师来说却关系较小, 故我们不准备讨论与此有关的问题。

决定教学法作为一门独立科学的两个基本原则中, 考虑学生本族语的原则与交际性原则相比, 前者的必要性就次于后者。在所说的困难授课条件下, 譬如说: 教科书中没有用学生的本族语进行注释, 学生的本族语是小语种, 教师又不会这种小语种时, 他甚至可以不必考虑学生的本族语。确切地说, 他可以用特殊的语言手段和直观教具来加以弥补。所以, 没有交际性就没有现代教学法。

教学法的研究对象——作为交际工具的俄语的教学, 决定了它的最终目的: 掌握并会运用语言, 而不是了解、认识语言。这句话并不是文字游戏。美国作家辛克莱的小说《世界的毁灭》中, 有一段对话也许能说明这句话的含义:

“你确信你能通过法语考试吗?”

“啊! 上帝! 我从小就说法语,” 兰尼惊奇地喊道。

“我知道。……那么你告诉我‘疲倦的小孩子’法语怎么说。

“Un enfant fatigué.”

“‘极好的天气’法语又怎么说?”

“Un beau jour.”

“那么你为什么在前一句中把形容词放在名词后边,而在后一句中把形容词放在前边呢?”

那位无知的少年脸上露出困惑不解的表情。

“真的,我不知道,”他说,“我就是这么说的。”

“的确是这么回事。但考试时会要求你讲讲规则,举出一些例外或其它类似情况,你怎么办?”

“那我就回法国去,”兰尼说。

运用语言的实践熟巧可以在脱离、甚至完全没有语言理论知识的情况下培养出来(如上述对话中的主人公那样)。虽然讲解规则毫无疑问有助于培养实践熟巧,加速言语的掌握,但讲解本身还不能保证实践熟巧的养成。

上述情况正是交际性原则所要考虑的。这一原则是应现代社会的需要而产生的。词汇和语法的传统学习方法已不能满足现代社会的需要,因为那种学习方法不能达到活用语言的目的。

语言同其它任何一种复杂的机械一样,可以从两个方面来对它进行研究:它的构成和作用怎样以及如何实际运用。尽管二者之间有天然的联系,但这是两种不同的研究角度。外国人学习俄语的基本目的不是把语言作为某种语言学现象去认识它,而是作为交际和表达思想的工具去实际掌握它。只有循序渐进地使教学过程交际化,才能达到这一目的。

应该指出,教学的交际性原则在学习分析语(如英语)时,

较容易实现。由于俄语是屈折语，有些教师就认为似乎学习大量的词尾变化就是目的本身。国外至今还有这样一种看法，认为学习屈折语——俄语，与学习拉丁语一样，重要的是首先培养学生的智力逻辑能力。然而他们忽略了这样一个事实，即拉丁语是一种死的语言，而俄语的意义首先在于现在有上亿人在说俄语。

某些地方至今还把重点放在对俄语逻辑语法体系的学习上。结果不少学生语法掌握得不错，也知道大量的词汇，但不能使用语言去进行交际。对大多数愿意学俄语的人来说，类似的学习过程既费力，又乏味。

可惜世界上绝大多数人不是天生的语言学家，他们是不会从词形变化表中得到乐趣，也不会去欣赏各种类型的词尾变化，更不会放弃惊险小说而去阅读词典。只有教学的交际性才能使人们看清，由于掌握了俄语而在自己面前展现的前途，以及给工作和精神生活带来的益处，从而克服掉对语言学的厌烦情绪。也只有交际性原则才能使那些对功能，而不是对结构有兴趣的人，以及那些为功能准备学习结构，而不愿为结构去学习结构的人，感到学习俄语的过程是很有趣味的。

交际性作为教学法科学的基本范畴，要求从教学的最初阶段起就使用所学语言进行真实交际，或最大限度地接近真实交际的模拟交际。教学的各个方面——知识与技能、熟巧的相互关系，教学手段的选择和讲授方法，教育和教养的内容以及对其它学科成果应用到什么程度、怎样应用，都取决于交际性。即或是在没有俄语语言环境的条件下，把俄语作为外语来教也应理解为教言语、交际和表达思想。

这一范畴决定了教学过程的内容、必须掌握的言语活动的种类、教材的数量和质量(根据言语活动的不同种类而在教学中有所区别)以及在每种活动中应达到的语言水平。在进行听、说、读、写教学的同时,也要结合进行教育方面的工作。要向学生介绍苏联人的文明和文化。

要弄清交际性这一范畴,就必须了解教学法概念的以下几个方面:

- (1) 教学目的的实践性;
- (2) 用功能法选择和组织语言材料;
- (3) 用情景题材法提出教材;
- (4) 在句法基础上学习词汇和词法;
- (5) 圆周式安排教材和划分几个教学阶段;
- (6) 考虑学生的本族语。

教学目的的实践性

教学的交际性原则要求把俄语作为思维和以口、笔语形式进行交际的工具,经常实际运用。学生为达到自己的目的而作出的不懈努力促进这一要求的实现。学生的学习目的不仅取决于学生个人的需要,而且取决于社会的需要、社会发展的条件和当时的社会任务。这里注意到俄语和学生本族语职能的相互关系是有益的。

四十至五十年代,不少国家对俄语的兴趣和俄语的社会职能仅限于进行文字情报的交流,教学的基本目的是阅读和翻译文艺政治书刊。到六十至七十年代由于苏联对外经济和文化往来的发展,全面学习俄语的兴趣提高了,教学目的也随

之发生了变化。在群众性学习俄语的条件下，学习目的也各不相同了。在要求积极掌握俄语和俄语口语的同时，出现了所谓选择性目的，如阅读和翻译俄文科技书刊或旅游会话等。

从学生本族语和俄语职能的现实关系出发，阅读、翻译和摘录科技、专利特许及商业文件的学习目的是高度发达的资本主义国家所特有的。对这些国家来说，俄语首先是商业、科技人员之间的语言。

应当特别注意那些不以直接交际为目的的教学形式，如中学俄语教学。在这里，学生未来的职业和志向都尚未确定。因此，就必须拟订人为的交际任务，从而一方面为进一步提高学生的言语能力打下坚实的基础；另一方面也要使学生能用俄语进行一定的交际。

我们对学习俄语的各种现实目的作了简要的概述，目的是为了说明教师如果真正愿意使学生对学习发生兴趣并引导他们尽早地使用俄语，就应该多么富有创造性。教学交际性首先就要使学生对课堂活动感兴趣，因为这种活动同他们的学习目的是一致的，使学生感觉到他们所学的每个句子、单词、格的形式等等都是有用的。学生不是为学习而学习，而是为了能够（而且愿意！）很快地按自己的目的去使用所学材料来表达自己的思想、愿望和要求。

因此学习任何一种语言现象时，所用的材料和所作的安排都应该是：第一，材料的内容和题材都要使学生感兴趣。第二，尽可能与学生的最终学习目的相一致。如那些要求学会看专业科学刊物的物理专业人员学命令式时，就可采用下边的句子：Начертите круг ... (请大家画个圈……)；Обозначь-